

波特夫诗集

人民文学出版社

波特夫詩集

楊燕杰 叶明珍譯

人民文学出版社

一九五六年•北京

ХРИСТО БОТЕВ
СТИХОТВОРЕНИЯ

据索非亞波特夫学院 1950 年出版的“波特夫全集”第三卷(СЪЧИНЕНИЯ НА ХРИСТО БОТЕВ, ТОМ 3, НАУЧЕН ИНСТИТУТ ХРИСТО БОТЕВ, СОФИЯ, 1950) 譯出。

封面設計：藤 韓

人民文学出版社出版

(北京东四头条胡同4号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 003 号

北京新华印刷厂印刷 新华書店發行

*

書号 563 字數 42,000 開本 787×1032 耗 1/32 印張 3 $\frac{3}{16}$ 插頁 2

1956 年 10 月北京第 1 版 1953 年 10 月北京第 1 次印刷

印數 0001—8000 冊

定價 (7) 4.56 元

代 序*

格奥尔基·季米特洛夫

始終不渝的民主共和主义者，政治的和宗教的黑暗反动势力和兇狠的沙文主义的不屈不撓的敌人，爭取同偉大的俄罗斯人民締結永恆的友誼、建立南方斯拉夫联邦和巴尔干各国人民以及其他一切愛好自由的人民間的兄弟合作的热情战士，为人民解放和民族独立而斗争的天才詩人赫里斯托·波特夫，是上世紀保加利亞民族解放运动中最有才华和最有远見的領袖。

但是以赫里斯托·波特夫和更早期以瓦西尔·列夫斯基、柳宾·卡拉維洛夫和格奥尔基·班科夫斯基为代表的人民民主和共和的方針，由于

以科尔布王朝为首的大资产阶级和掠夺集团所执行的反人民政策而没有实现，这个王朝在保加利亚解放^①后就在保加利亚的社会政治和国家生活中取得了领导地位，并且将我国导入了两次巨大的民族危机，而在1944年又使保加利亚面临更加可怕的第三次危机。

赫里斯托·波特夫和我国复兴时期人士的民主共和事业已由我国人民的各种政治、社会、经济和文化团体所代表的整个人民继承了下来，这个事业在1944年9月9日祖国阵线的胜利和祖国阵线政府目前所实行的对外对内政策中获得了胜利。

我国伟大的民族英雄、革命者和诗人赫里斯托·波特夫现在也还是保加利亚人民、保加利亚青年和保加利亚的人民学生界的最崇高的榜样。在今天争取民主、人民共和国和民族独立，争取我们民族的进步和繁荣的斗争中，赫里斯托·波特夫是一面越来越高地飘扬在新的民主的保加利亚上空的旗帜。

讓我們像赫里斯托·波特夫那樣無限地熱愛

我們的人民吧！

讓我們像赫里斯托·波特夫那樣無限忠誠地
全心全意地為人民服務吧！

讓我們像赫里斯托·波特夫那樣大無畏地同
人民的敵人進行鬥爭吧！

永恆的光榮歸于到現在為止在保加利亞還是
無與倫比的、並將繼續永遠活在保加利亞一切男
女愛國者心靈中的偉大的赫里斯托·波特夫！

* 本文發表于 1946 年 6 月 3 日保加利亞“工人事業報”。

① 指 1877—1878 年保加利亞從土耳其異族奴役中的解
放。

赫里斯托·波特夫小傳

赫里斯托·波特夫生于1848年12月25日（旧曆），他的父亲波丘·派特科夫是当时觉醒的小城卡洛菲尔最有名的教师之一。伊凡·伐佐夫在回忆波特夫时说：“我看到他正在千人群众大会上以响亮的、由于激动而颤抖的声音作着青年人特有的、热情洋溢的演说。”波丘·派特科夫在教学工作中传播俄国的进步思想，并参加了保加利亚人民争取教会自由^①和民族独立的斗争。诗人的母亲是一个美丽的、受到真正保加利亚精神教养的女子，会唱许多保加利亚民歌。波特夫生长在这样一个家庭环境中，成长为一个具有强烈个性和火热的想像力的酷爱自由的青年。

波特夫的童年和少年时代是在故城和鄰近的卡尔洛沃城度过的，他父亲曾在卡尔洛沃任教。波特夫在三年制学校畢業后，由于当代教育家納伊登·盖罗夫的帮助，得以在敖德薩的一所中学中讀書。不久，由于敖德薩的保加利亞侨民中富裕人物的压力和学校的反动領導，停止了这个热爱自由和思想进步的青年的助学金，波特夫被迫在異乡过着貧困艰苦的日子。在那里他和波蘭流亡革命者很接近，甚至于曾在一个波蘭家庭中住过。波特夫在敖德薩十分注意俄国的革命出版物，攻讀俄国文艺小說，接受了空想社会主义的思想，并寻求同赤貧阶層的联系，因为他認為，赤貧阶層是社会的革命階級。他在敖德薩奠定了自己的革命思想的基础。

1866年秋，波特夫在比薩拉比亞札杜納耶夫卡村的保加利亞学校里做教員，他在那里投身于农民的革命教育工作。他受到沙皇警察的怀疑后，便离开了村子，于1867年春回到了故乡卡洛菲尔城，接替了他的年迈的父亲的工作。波特夫在青年和知識分子中間傳播他在俄国接受的革命的社

会主义思想。他組織青年學習射击，積極培养他們参加反对人民的奴役者的武裝斗争。波特夫的一个最勇敢的表现就是在1867年基里尔和麥托迪节^②，他虽沒有被邀請在庆祝大会上發言，但是他講了話，說明了进行全民反对土耳其奴役者斗争的必要性。他的演說吓倒了保加利亞財主們，这件事情迫使波特夫离开了卡洛菲尔。从卡洛菲尔时期开始，他在派·斯拉維科夫編輯的“盖伊达报”上發表了第一首詩作“致母亲”。

波特夫从卡洛菲尔到羅馬尼亞去筹划到俄国繼續學習的費用。但是他的希望沒有实现，只得留在羅馬尼亞。1867年11月，他在布加勒斯特看到赴俄国的可能性完全絕望了，就到布拉依拉去，在一个革命者开办的印刷厂中工作，天天和流亡革命者在一起，准备和国外的起义队伍进入保加利亞，这时他还写了許多革命文章和詩歌。

波特夫受着艰苦生活的折磨，和疾病、貧困为伍，于是就和布拉依拉剧团一起到布加勒斯特去，但是年青的詩人在这裡也找不到糊口的机会。这时他遇到了列夫斯基^③。不顧这一切困难

的情况，波特夫繼續和流亡革命者保持联系，并参加出版工作。他在学校中講演，参加了“鼓报”的編輯工作。

1869年春，波特夫在羅馬尼亞的阿历克山德里亞城任教，后轉到依茲曼依尔。在这里他認識了著名的革命者謝尔盖伊·納查耶夫，开始同俄国革命运动發生了联系。但是不久，詩人又陷入了拮据的流亡生涯，因为依茲曼依尔村的預算中沒有保留他的教师职位。波特夫重返布拉依拉，开始出版“保加利亞流亡者的話报”。該报是在1871年7月10日創刊的。波特夫在“保加利亞流亡者的話报”中發表了許多革命文章，并在其中發表了那时以前写成的大部分詩歌（“分担”、“离別”、“給我的第一个恋人”、“斗争”、“海杜特”和“私奔”）。但不久报纸就因波特夫患病和缺乏出版經費而停刊了。

在“保加利亞流亡者的話报”停刊后，波特夫成为卡拉維洛夫主編的“自由报”（以后改名“独立报”）的工作人員。“自由报”發表了波特夫的許多小品文和在这一阶段写的詩歌。在卡

拉維洛夫离开革命斗争以后，波特夫开始出版了“旗帜报”（1875年）。1875年，波特夫参加了保加利亚中央革命委员会的组织工作。他积极参与了国内全民起义的准备工作和运送起义队伍横渡多瑙河的准备工作。1875年秋天，由于意见分歧，他辞去了保加利亚中央革命委员会委员的工作。但是他并没有放弃以后的革命活动。四月起义爆发以后，波特夫做了一个起义队的首领，起义队就在奥里亚霍沃的科兹洛杜伊村渡过了多瑙河，参加人民的解放斗争。1876年5月19日（即新历6月2日），波特夫在伏拉察县沃拉峰被土耳其子弹击穿而牺牲。这样，这位革命诗人终于实现了他的把自己的生命贡献给人民解放事业的伟大理想。

波特夫的诗歌并不多，但是这些诗歌和他的政论加在一起却是保加利亚文艺复兴时代文学和文化的最高成就。

① 直到十九世纪初，保加利亚东正教会属希腊管辖，民族解放运动开始时，有民族觉悟的革命者进行了争取

教会自由的斗争。

- ② 基里尔和麥托迪是創造斯拉夫文字的兩兄弟，保加利亞定于5月24日紀念他們，現定該日为人民教育节。
- ③ 保加利亞民族解放运动中著名領袖、保加利亞革命秘密委員會的組織者，長期巧妙化裝活动，土耳其人抓不到他。后被叛徒出賣，被捕，1873年在索非亞被絞死，波特夫还为他写了有名的輓歌“瓦西尔·列夫斯基的絞刑”。

偉大的先驅者*

保加利亞
科學院院士 留得米爾·斯托揚諾夫

从赫里斯托·波特夫英勇牺牲的那一天到现在已经过了八十年。从那一天起，他就永生在后代人们的记忆里。波特夫是保加利亚革命解放运动思想的创立者，是争取独立斗争中的领袖。然而他的英名所以不朽，不只因为他是一个杰出的革命战士，同时也因为他是保加利亚最伟大的古典诗人。

“当我想到‘我的祈祷’^①正在实现的时候，我感到快乐，我感到无限的快乐”——诗人在“拉戴茨基”号船^②的甲板上给自己在布加勒斯特的同伴们这样写道。说到这个“祈祷”，每

一个保加利亚学生，每一个爱国者都知道：

請你使我的手更加有力，
好讓我在奴隶起义的时候，
在战斗的行列里
找到自己的坟墓！

当他投入反对祖国的奴役者的战斗中时，他的快乐真是無穷的。对人民的偉大的爱喚起了他，这些人民饱受奴役和貧困，但是怀着爭取自由的坚定意志，坚信能从奴隶枷鎖中获得解放。他的快乐是無穷的，因为他像那个世紀一切偉大的人物一样，相信人类未来的光輝的日子一定会到来，相信人民間的友爱一定会实现。

1876年5月波特夫和他的起义队伍截获了奥地利輪船“拉戴茨基”号，渡过了多瑙河，在保加利亚岸边登陆。这件事在我国历史中成为英雄主义和对被奴役的祖国忠誠和热爱的光輝典范。

波特夫的一生和那个时代——保加利亚民族解放运动的時代——許多傑出的活动家的一生一样，結束得很早，他二十八岁就逝世了。

民歌、歌頌光荣的海杜特^③和人民的卫护者

的英雄史詩，是詩人波特夫從之汲取光輝形象和巨大文思的不竭的源泉。波特夫幼年時便很熟悉這些敘述巴爾干山的傳奇以及敘述海杜特和人民領袖的故事。

他從小生長在卡洛菲爾城，看到許多政治壓迫和社會上的不平。詩人在他的一篇隨筆“土耳其司法的范例”中寫道：“在卡洛菲爾城，我認識到財主和窮人、土耳其人和人民之間的區別。”在這篇文章中，他描繪了土耳其奴役時代的駭人聽聞的景象。

詩人的父親波丘·派特科夫是保加利亞當時著名的教育家，他殷切地期望自己的兒子能到俄國去學習。由於他的聯繫安排，這個願望實現了，波特夫在敖德薩一所普通中學^④四年級學習。在那里他第一次讀到普希金、萊蒙托夫、果戈理、屠格涅夫等人的作品。滲透着人道主義和熱愛自由思想的俄國古典文學和後來的革命民主主義者赫爾岑、杜勃羅留波夫、車爾尼雪夫斯基的思想，對波特夫的世界觀的形成起了很大的作用。

“車爾尼雪夫斯基是他所敬愛的作家之一，”詩

人的一个同代人和同学证实说：“波特夫向我叙述了小说‘怎么办？’的内容，使我不得不去找到这本书来念。”俄国革命民主主义者是波特夫最早的老师，他们给他指出了他那个世纪的革命任务，奠定了他对保加利亚人民解放事业的信心。

他相信人民的力量。在他的文章和诗歌中，人民的力量是以怎样的熊熊烈火在燃烧着啊！人民的力量在革命活动中鼓舞着他。

诗人在布加勒斯特时期的生活是在贫困、流浪、牢狱中度过的。波特夫不顾这一切，他是充沛的精力化身，充满了创作的灵感。他始终关怀着被奴役的患难的祖国，渴望着“人民革命”。

“人民革命”，波特夫把自己对解放保加利亚的希望寄托在人民的革命上，他认为人民革命能解决当时保加利亚面临的政治和社会问题。这个一切被压迫民族的“凱旋門”为它们开辟了走向繁荣、文明的道路。诗人在“人民的昨天、今天和明天”这篇文章中写道：“我国人民没有过去，

沒有現在，而只有未來，並且是光明的未來，因為它將和其他斯拉夫人民一起對全世界和整个人類作出貢獻。”在這黑暗的时代里，就能這樣深信人民的光明的未來，這是對祖國人民真正的熱愛啊！

波特夫的作品推動了保加利亞詩歌的發展，成為千萬人的財富。波特夫的優良傳統牢固地樹立在我國的文學中，他的作品在后代的革命教育中起着巨大的作用。

波特夫是一個空想社會主義者，但不完全是一個空想主義者——我們從他對巴黎公社和保加利亞公社的信條辯護中看出，他雖然還未見到可以實現“社會變革”的政治和社會解放的力量，但他從來不把政治和社會的解放割裂開。

偉大的詩人毫無保留地揭露了人民的剝削者：

他們搶劫飢餓的人民：
卑鄙的財主搶劫人民，
貪婪的商人搶劫黃金，
神甫用給上帝作禮拜來欺騙人！⑥